Р Е Ц Е Н З И И

УДК 930.23

ЕЩЕ РАЗ О ПЕРЕВОДЕ МАНЬЧЖУРСКОЙ ВЕРСИИ «ЮАНЬШИ»

С.В. Сидорович
(Институт истории им. Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан)

Статья продолжает анализ перевода на русский язык памятника «Дай Юань гурун-и судури» – маньчжурского варианта хроники Юаньской династии – «Юаньши». Из опубликованного недавно перевода фрагмента тетради IV памятника разобраны два наиболее характерных примера ошибочного толкования, автором предлагается свой вариант перевода. Анализируя причины ошибочного перевода отдельных мест памятника, автор статьи показывает необходимость сверки маньчжурского варианта источника с оригиналом на китайском языке, а также привлечения переводчиком как можно большего числа дополнительных сведений.

Ключевые слова: династия Юань, Юаньши, Дай Юань гурун-и судури, П.И. Каменский, маньчжурский язык.

Данная короткая заметка является продолжением публикации [5], посвященной обзору первого тома книги «История Небесной империи», в котором представлен перевод с маньчжурского языка первых трех тетрадей источника «Дай Юань гурун-и судури» [3]. Пишущим эти строки разбирались наиболее типичные ошибки, а также давались рекомендации по привлечению дополнительного материала. В этот раз внимание автора привлек вышедший недавно очередной номер журнала «Письменные памятники Востока», в котором был опубликован перевод тетради IV маньчжурского памятника, выполненный тем же специалистом – Л.В. Тюрюминой (г. Новосибирск). Представленный в редакцию перевод был отредактирован старшим научным сотрудником Института Восточных рукописей РАН (С.Петербург) Т.А. Пан, ее перу также принадлежит и предисловие к публикации [1].

Несмотря на сделанную петербургским маньчжуроведом правку, правильность перевода некоторых мест продолжает вызывать сомнения, а после сверки с оригиналом источника на китайском языке напрашивается вывод об их неверном толковании. Т.А. Пан корректно

отметила, что «каждый перевод – это в определенной мере интерпретация переводчиком оригинального текста». Нужно ли при этом отдельно говорить о том, что у такой интерпретации обязаны быть допустимые рамки, чтобы перевод источника не превратился с одной стороны в беглый пересказ, а с другой – не привел к неверному толкованию событий и искажению фактов?

В настоящей заметке автор, используя опубликованный недавно отредактированный текст перевода тетради IV памятника, разберет два примера ошибочного толкования и, опираясь на китайский оригинал, предложит свой вариант перевода.

Для удобства читателей вначале будет приведен отрывок из опубликованного перевода с указанием номера страницы, а ниже будет дано параллельное место из «Юаньши» с предлагаемым автором этих строк переводом и комментариями.

В переводе [1, с. 20]:

В восьмой луне сунский командующий Фань-вэнь-ху принял войско, [служившее] на 2000 кораблей, и пошел на помощь городу Санъян. Трое амбаней по имени Ачжу, Хода, Лю-чжэн взяли войска и вступили в сражение на открытой песчаной косе с Гувань Цитанем. Убили более 1000 человек, захватили 30 кораблей, после чего Фань-вэнь-ху вернулся [назад со своими] войсками.

Параллельное место из «Юаньши» [6, гл.7] с нашим переводом:

宋將范文虎以兵船二千艘來援襄陽，阿术、合答、劉整率兵逆戰於灌子灘，殺掠千余人，獲船三十艘，文虎引退。[1]

Сунский военачальник Фань Вэньху[2] с 2000 военных судов прибыл на помощь [городу] Сянъян[3]. Аджу[4], Хэда[5], Лю Чжэн[6], командуя

[1] Автором используется адаптированная версия «Юаньши» с современной пунктуацией.

[2] 范文虎 – Фань Вэньху, южносунский военачальник, впоследствии сдавшийся монголам. Зять Люя Вэньдэ <известного полководца времен конца правления династии Южная Сун – прим. С.С.> Когда Аджу (см. прим.4) наступал на Сянъян – Вэньху командовал войсками, пришедшими на помощь осажденным. Проиграл сражение по причине того, что в это время предавался разврату и чревоугодию. В 12-й год [правления под девизом] Чжи-юань (1275) сдался монголам, получил должность *да дуду* (в данном контексте можно перевести как генерал-губернатор) Лянчжэ. В 15-й год получил должность *чжуншу цзочэна* (левый помощник министра центрального секретариата или младший вице-канцлер) [7, с.433].

[3] 襄陽 – Сянъян, окружной город в провинции Хубэй, чья история насчитывает более чем 2800-летнюю историю. Битва за Сянъян, которая велась с 1268 по 1273 г., была самой продолжительной по времени кампанией в войне монголов против Южной Сун. Китайцы построили здесь практически неприступные укрепления. Подробнее об осаде города см. [9].

[4] Аджу (Ачу), в «Юаньши» его имя транскрибируется как 阿术 (Ашу) – монгольский полководец, внук Субэдэя. Участвовал в завоевании государства

войсками, дали встречный бой в Гуаньцзытань, уничтожили свыше 1000 человек и захватили военную добычу[7], захватили 30 судов, [Фань] Вэньху отступил.

Отдельно хотелось бы обратить внимание на отсутствие в рассматриваемых переводах [1; 3] как подстрочных примечаний, так и затекстовых комментариев с пояснениями относительно упоминаемых в источнике исторических персонажей, локализацией топонимов и т.д. При такой насыщенности текста источника ономастической, а также военно-административной и прочей, специфической для данного периода, лексикой комментированию переводимого текста должно уделяться едва ли меньше внимания, чем самому переводу. Привлечение для данных целей дополнительного материала в виде источников или исследований также помогает вовремя выявить ошибки в толковании текста. Н.П. Свистунова справедливо отмечает, что «правильная интерпретация юридических, философских, поэтических и других памятников возможна лишь при учете всего контекста переводимого источника и привлечения как можно более широкого круга комментариев. Иной подход неизбежно приводит к искажениям и ошибкам» [4, с. 70].

Возможно именно поэтому в рассматриваемом переводе топоним Гуаньцзытань (灌子灘) одновременно превратился в «открытую песчаную косу» и в несуществующее собственное имя Гувань Цитань, хотя, на самом деле, составителями памятника имелся в виду

Да Ли (大理). Во время междоусобной войны Арыг-Буки и Хубилая Аджу и его отец – Урянхадай выступают на стороне последнего. Впоследствии Хубилай назначает Аджу командующим войсками в войне с Южной Сун. См. биографию Аджу в «Юаньши» [6, гл.128].

[5] Биографии данного лица в «Юаньши» нет. «Терминологический словарь» сообщает следующее: Хэда (合答), чиновник, служивший во времена правления династии Юань. Его имя также пишется как Хадань (哈丹), Хада (哈答), Хэда (合达), Хэдань (合丹). В 7-й год [правления под девизом] Чжи-юань (1270) был назначен на должность *пинчжан чжэнши* (второй по значимости пост в центральном секретариате – *чжунишушэне*). Принимал участие в крупном сражении при Гуаньцзитань с пришедшим на помощь осажденному г.Сяньян сунским военачальником Фань Вэньху и победил в нем [7, с.294]. Далее приводятся сведения о некоторых его дальнейших назначениях по службе, которые мы здесь опускаем из соображений экономии места.

[6] 劉整 – Лю Чжэн (1212–1275), сунский военачальник, перешедший на сторону монголов. Понимая важность стратегического положения Сянъяна, рекомендовал его захват Хубилаю, мотивируя выбор момента слабостью сунцев; в дальнейшем возглавил одну из армий, штурмовавших город. См. биографию в «Юаньши» [6, гл. 161].

[7] 殺掠 – *шалюэ*, *букв.* убить и ограбить. В данном контексте под ограблением (т.е. лишением имущества), вероятно, имеется в виду захват военной добычи, т.е. трофеев, поэтому предлагаемый перевод: «уничтожить и захватить военную добычу».

населенный пункт низшего, в административном плане, уровня, подчинявшийся *Санъян-фу* и находившийся в 20 *ли* (ок.10 км) севернее современного города Ичэн в провинции Хубэй [10, с. 2969; 11, с. 63].

Следующий пример также очень наглядно демонстрирует правильность предлагаемого Н.П.Свистуновой подхода к переводу средневековых памятников.

В переводе [1, с. 21]:

Главнокомандующий по имени Ачжу, темник Алаха и прочие вступили в сражение на голой, извилистой, открытой песчаной косе с сунским командиром корпуса (*цзяньцзюнь*) [по имени] Фань-вэнь-ху и разбили [его] войско. Было захвачено свыше сотни человек, отправленных на помощь чиновником, управляющим пленными и освобожденными [людьми], и большое [количество] военного оружия.

Параллельное место из «Юаньши» [6, гл. 7] с нашим переводом:

戊午，阿术率萬戶阿剌罕等與宋將范文虎等戰於湍灘，敗之，獲統制朱勝等百余人，奪其軍器，賞阿术、阿剌罕等金帛有差。

[В день] *у-у* Аджу, предводительствуя темником (*ваньху*) Алаханем и прочими, вступил в сражение с сунским военачальником Фань Вэньху возле Туаньтань, разбил его, захватил в плен *тунчжи*[8] Чжу Шэна и свыше сотни человек, завладел их оружием. Ачжу, Алаханя и прочих наградили золотом и шелками согласно рангам.

Как и в предыдущем примере переводчик не увидел, что перед ним топоним и в результате мелкий населенный пункт Туаньтань, также подчинявшийся *Санъян-фу* и находившийся юго-восточнее современного города Ичэн в провинции Хубэй [10, с. 2616; 11, с. 63], превратился в «голую, извилистую, открытую песчаную косу». При этом сведения о *тунчжи*, т.е. командующем войсками, по имени Чжу Шэн – выпали из перевода: вместо них появился несуществующий чиновник с непонятными функциями «управления пленными и освобожденными».

Т.А. Пан характеризовала перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой как точно передающий структуру и содержание оригинала [1, с. 11], тем не менее, приведенные примеры наглядно показывают, что, как минимум в части передачи содержания памятника, это совершенно не соответствует действительности.

Рассматриваемый в настоящей заметке источник в свое время также переводился на русский язык П.И. Каменским – архимандритом Петром. Однако, ознакомление с его переводом «...разочаровало многих специалистов не только вследствие своего чернового

---

[8] 統制 – *тунчжи*, название чиновничьей должности времен правления династии Сун: командующий экспедиционными войсками. Ч.Хакер переводит данный термин как «Commander-general, in S.Sung a common designation for leaders of armies...» [8, p. 554, #7472].

характера, но и потому, что он выполнен в манере, принятой в конце XVIII в., допускающей не точный, как положено ныне, перевод текста летописи на русский, а по существу переложение (даже порой беглый пересказ) с многочисленными пропусками. Это обстоятельство и обусловило *решение осуществить заново перевод жизнеописаний Чингис-хана, трех его преемников, а также частично пятого – Хубилая* (курсив В.Е. Ларичева)» [1, с. 10].

Несмотря на то, что упомянутый перевод архимандрита Петра действительно является вольным, он, по крайней мере в рассматриваемых местах, является более верным, чем предлагаемый перевод Л.В. Тюрюминой, как с точки зрения семантики, так и с точки зрения грамматики. Например, П.И. Каменский совершенно четко определяет, что Гуаньцзытань и Туаньтань являются топонимами (правда он их почему-то называет островами [3, с. 128–129], хотя в данном контексте слово *тань* (灘) имеет значение «стремнина», «быстрина»). Почему, имея на руках перевод П.И. Каменского и фактически занимаясь «его улучшением», Л.В. Тюрюмина оставляет эти моменты без внимания – не понятно. При всей “беглости перевода” архимандрит верно передает ономастическую лексику, не переводя ее на русский язык, в результате, в его «пересказе» не появляются вымышленные персонажи. Таким образом, с исторической точки зрения работа П.И. Каменского является более выигрышной, поскольку она не искажает факты. Другой вопрос, что действительно назрела необходимость во всех смыслах качественного перевода указанных источников, однако вместе с тем совершенно очевидно, что, даже в отредактированном Т.А. Пан варианте, перевод Л.В. Тюрюминой таковым не является, а отсутствие комментариев к переводу лишь усугубляет картину.

Анализ перевода тетрадей I–III маньчжурского варианта «Юаньши» [5], а также рассмотренные примеры из перевода фрагмента тетради IV окончательно убеждают автора этих строк в том, что перевод источника нужно делать, сверяясь с оригиналом на китайском языке и привлекая как можно большее количество дополнительных сведений. Важность сверки маньчжурского текста с китайским оригиналом обусловлена также следующим обстоятельством: перевод на маньчжурский язык летописей династий Ляо, Цзинь и Юань был осуществлен по приказу цинского императора Тай-цзуна[9], который повелел выпустить из этого перевода все «непригодное», и, возвеличивая, написать полностью, без пропусков, об

[9] Хуантайцзи (皇太極), храмовое имя Тай-цзун (太宗), второй хан (1626–1636) династии Поздняя Цзинь (後金), считается одним из предков-основателей династии Цин (清) (1644–1911). Ранее было принято считать, что его личное имя – Абахай. Однако, сейчас появились определенные сомнения, в первую очередь связанные с тем, что в китайских источниках данное историческое лицо не упоминается под таким именем.

их удачах в добрых делах, неудачах в делах злых, войнах и облавных охотах [3, с. 11]. Сверка обоих летописей показывает, что в маньчжурском варианте некоторые места, описанные в китайском оригинале, опущены, а некоторые, наоборот, представлены более развернуто. Кстати, именно поэтому автор этих строк может проиллюстрировать на примере параллельного китайского текста далеко не каждую, встреченную им в переводе с маньчжурского языка, явную ошибку. В свое время, работая над переводом маньчжурской версии «Цзиньши» – «Аньчунь Гурунь», Г.М. Розов также в некоторых местах обнаружил несовпадение маньчжурского и китайского текстов, в связи с чем им была проведена сверка памятников. Зафиксированные расхождения были переведены с китайского и помещены в подстрочных примечаниях к переводу с маньчжурского языка. Перевод Г.М. Розова, снабженный комментариями выдающегося отечественного востоковеда А.Г. Малявкина, вошел в издание «История Золотой империи» [2] – первую книгу из серии, посвященной переводам маньчжурских вариантов историй династий Ляо, Цзинь и Юань. Таким образом, изначально в серию был заложен правильный подход к переводу источников, которого и имеет смысл придерживаться в дальнейшей работе, в противном случае ее практическая ценность будет невелика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV / Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан. Письменные памятники Востока, 1 (18), 2013. М.: Восточная литература, 2013. С. 9–23.

2. История Золотой империи. Пер. Г.М. Розова, коммент. А.Г. Малявкина. Новосибирск: Изд-во института археологии и этнографии Сибирского отделения Российской академии наук, 1998. 288 с.

3. История Небесной империи / Под ред. В.Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л.В. Тюрюминой и П.И. Каменского; коммент. Л.В. Тюрюминой. Новосибирск: Изд-во Института археологии и этнографии СО РАН, 2011. Т. I: История первых пяти ханов из дома Чингисова. 220 с.

4. *Свистунова Н.П.* К вопросу о переводе и интерпретации китайских источников (на примере законодательных статей о частной внешней торговле в минскую эпоху) / Общество и государство в Китае: XXXIII научная конференция / Ин-т востоковедения; Сост. и отв. ред. Н.П. Свистунова. М.: Вост. лит., 2003. С. 70–80.

5. *Сидорович С.В.* Некоторые замечания к переводу маньчжурской версии «Юаньши» // Золотоордынское обозрение. 2014. № 1 (3). С. 212–220.

6. *Юаньши* 元史 [История [династии] Юань]. [Электронный ресурс] Адрес доступа: http://zh.wikisource.org/wiki/元史.

7. *Юаньши цыдянь* 元史辭典 [Терминологический словарь по «Истории [династии] Юань»]. 主編邱樹森 Гл. ред. Цю Шусэнь / 山東教育出版社 *Шаньдун цзяою чубаньшэ*, 2002. 142+1206 с.

8. *Hucker C.O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Beijing, 2008. 676 p.

9. *Moule A.C.* The Siege of Saianfu and the Murder of Achmach Bailo (Two chapters of Marco Polo) // Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society, 1927, pp. 1–35.

10. *Чжунго лиши димин дацыдянь* 中国历史地名大辞典 [Большой словарь исторических географических названий Китая]. Пекин: 中国社会科学出版社 *Чжунго шэхуэй кэсю чубаньшэ*, 2005. 256+2990 с.

11. *Чжунго лиши диту цзи* 中国历史地图集 [Исторический атлас Китая] 第六册。宋•辽•金时期 6-й том. Периоды династий Сун, Ляо и Цзинь. 谭其骧主编 Гл. ред. Тань Цисян. 中国地图出版社 *Чжунго диту чубаньшэ*, 1996. 115 с.

Сведения об авторе: Сергей Владимирович Сидорович – аспирант Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация); sscc@zmail.ru

---

ONCE AGAIN ABOUT THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE MANCHU VERSION OF “YUANSHI”

S.V. Sidorovich
(Sh.Marjani Institute of History,
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)

The author of the article continues the study of Russian translation of the monument “Dai Yuan gurun-i suduri” – Manchu variant of the “Yuanshi” (The History of the Yuan [dynasty]) chronicle. The two most typical examples of erroneous interpretation were cited from the recently published translation of the fourth scroll of the monument and then analyzed. Also the author’s own variant of the translation is offered. Thinking over the causes of the errors in translation of the particular parts of the monument, the author points at the necessity of comparison of the Manchu version with the primary source written in Chinese and appealing to more additional information, i.e. sources and researches.

Keywords: Yuan Dynasty, Yuanshi, Dai Yuan gurun-i suduri, P.I. Kamensky, Manchu Language.

REFERENCES

1. *Day Yuan' gurun-i suduri (Istoriya Velikoy Nebesnoy imperii). Fragment tetradi IV* [Dai Yuan gurun-i suduri (History of the Great Celestial Empire). Fragment from the scroll no. 4.]. Translated from by Manchu L.V. Tyuryumina:

Ed. and introduction T.A. Pang *Pis'mennye pamyatniki Vostoka – Written Monuments of the Orient*, 2013, no. 1 (18), Moscow, Vostochnaya literatura Publ., pp. 9–23.

2. *Istoriya Zolotoy imperii* [History of the Golden Empire]. Transl. G.M. Rozov; comment. by A.G. Malyavkin. Novosibirsk, Institute of Archaeology and Ethnography of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences Publ., 1998. 288 p.

3. *Istoriya Nebesnoy imperii* [History of the Celestial Empire]. Ed. V.E. Larichev; transl. from Manchu by L.V. Tyuryumina and P.I. Kamenskii; comment. by L.V. Tyuryumina. Novosibirsk: Publ. of the Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, 2011. Vol. I: *Istoriya pervykh pyati khanov iz doma Chingisova* [History of first five khans from the Chinghiz-khan's clan]. 220 p. + 5 p. (insert).

4. Svistunova N.P. K voprosu o perevode i interpretatsii kitayskikh istochnikov (na primere zakonodatel'nykh statey o chastnoy vneshney torgovle v minskuyu epokhu) [On the question of the translation and interpretation of the Chinese sources (on example of legal articles on private foreign trade in the Ming era)]. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae: XXXIII nauchnaya konferentsiya* [State and Society in China: 33-rd annual scientific conference] Institute of Oriental Studies, Ed. N.P. Svistunova, Moscow, 2003, pp. 70–80.

5. Sidorovich S.V. Nekotorye zamechaniya k perevodu man'chzhurskoy versii "Yuan'shi" [Some remarks to Russian translation of the Manchu version of Yuanshi]. *Zolotoordynskoe obozrenie – Golden Horde Review*, 2014, no. 1(3), pp. 212–220.

6. Yuanshi 元史 [History of the Yuan [dynasty]]. Available at: http://zh.wikisource.org/wiki/元史.

7. *Yuanshi cidian* 元史辭典 [Glossary to the History of the Yuan [dynasty]]. 主編邱樹森 Ed. in chief Qiu Shusen / 山東教育出版社 *Shandong jiayou chubanshe*, 2002. 142+1206 p.

8. Hucker C.O. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Beijing, 2008. 676 p.

9. Moule A.C. The Siege Moule A.C. The Siege of Saianfu and the Murder of Achmach Bailo (Two chapters of Marco Polo). *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1927, pp. 1–35.

10. *Zhongguo lishi diming dacidian* 中国历史地名大辞典 [Large dictionary of historical geographical names in China]. Beijing: 中国社会科学出版社 *Zhongguo shehui kexue chubanshe*, 2005. 256+2990 p.

11. *Zhongguo lishi ditu ji* 中国历史地图集 [Historical Atlas of China] 第六册。宋•辽•金时期 vol.6. Song, Liao and Jin periods. 谭其骧主编 Ed. in chief Tan Qixiang / 中国地图出版社 *Zhongguo ditu chubanshe*, 1996. 115 p.

About the author: Sergey Vladimirovich Sidorovich – post-graduate student of Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (420014, Kremlin, entrance 5, Kazan, Russian Federation); sscc@zmail.ru